

Из наблюдений над употреблением грецизмов в переводном тексте русской рукописи XI в.

Проникновение греческих слов в литературно-письменный язык древней Руси является следствием широких культурно-исторических связей с Византией — как непосредственных, так и опосредствованных, в основном через южных славян. Грецизмы¹ могли попасть в литературно-письменный язык из разговорной речи вследствие личных контактов с греками и письменным путем благодаря знакомству с греческой литературой. В последнем случае особая роль принадлежит переводам, при осуществлении которых неизбежно вставал вопрос, принять ли вместе с новыми, часто неизвестными понятиями и реалиями и новые слова из чужого языка или попытаться передать их средствами своего собственного языка.

Для исследования грецизмов в истории древнерусского литературно-письменного языка большое значение, несомненно, имеют переводы, выполненные на русской почве. Но при этом не могут быть оставлены в стороне, в особенности для древнейшего периода, и южнославянские переводы, которые читались и переписывались на Руси и так или иначе влияли на формирование древнерусского литературно-письменного языка. К тому же, как известно, писцы не всегда были бесстрастными копи-

¹ Мы не касаемся так называемых «переводных грецизмов», понимаемых иногда очень широко. Линдеман, например, включает сюда, кроме «сложных переводных грецизмов» (типа «багрянородный» — *πορφυρογέννητος*), также «простые переводные грецизмы» (типа «вселенная» — *οἰκουμένη*, «творец» — *ποιητής* и т. д.). См.: И. Линдеман. Греческие слова в русском языке. «Приложения к циркулярам по Московскому учебному округу за 1895 г.», № 9 и 10. М., 1895, стр. 75—79.

истами, часто вносили в текст изменения, что легко могло коснуться и грецизмов как наименее понятной части лексики. Следовательно, то отношение к греческим словам, которое наблюдается в подобных текстах, в той или иной степени могло идти от русской среды.

Материалом для данной статьи послужил именно такой переводной текст, дошедший до нас в русской рукописи конца XI в. под названием «Синайский патерик» (ГИМ, Син. 551).

Грецизмы — составная часть словаря древнерусского литературно-письменного языка, отражающая один из моментов (наиболее наглядных) освоения греческой лексики. Следовательно, грецизмы должны рассматриваться на общем фоне лексики того или иного памятника, а в случае переводных текстов объектом исследования должна являться соответствующая лексика обоих языков.

В настоящей статье не представлен сколько-нибудь исчерпывающий материал по сравнительному изучению лексики перевода и оригинала. Здесь только указывается на отдельные стороны в употреблении грецизмов, которые могут быть вскрыты с помощью греческого оригинала и без учета которых представление о роли и месте грецизмов в переводной письменности древнейшего периода было бы неполным.

Исследуемый памятник в основной своей части (162 листа из 183) является переводом произведения VII в. «Луг» («Луг духовный») греческого писателя Иоанна Мосха². По форме это сборник нравоучительных рассказов, в основном из жизни духовенства и монашества. Поэтому естественно, что большая часть грецизмов относится к сфере религиозной жизни, в которую проникло от Византии особенно много новых представлений, понятий и реалий. Слова эти в основном общеизвестны и в узком употреблении дошли до наших дней. Однако содержание памятника очень разнообразно, и поэтому грецизмы встречаются и в составе лексики, относящейся к другим областям жизни.

² Разыскания в области греческого оригинала Синайского патерика производились И. М. Смирновым. Помимо дополнений к изданному ранее Мином оригиналу основной части (см.: J. P. Migne. *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, vol. 87, p. 3. Paris, 1865), им указаны параллели к ряду последних глав. См.: И. М. Смирнов. Синайский патерик в древнеславянском переводе. Сергиев посад, 1917, стр. 106—143, 289—295.

Приведем некоторые примеры, группируя слова, где это возможно, по тематическим группам³.

Должностные лица, звания, профессии

- ὁ δοῦξ «военачальник»
Доуксъ (δοῦξ). па|лестнннн л. 34
- ὁ ἡγεμών «правитель, военачальник»
прншдѣт ѡгемонѣ (ἡγεμών). повелѣ разво|нника известн.
н заповѣда юсѣкнютн к|го л. 137
- ὁ χαβιδάριος «гранильщик, гравер по камню»
камень|ннкѣ (λιθοργός) юго же нарнчють каендарнонѣ (χα-
βιδάριον) л. 152 об.
- ὁ κηπουρός «садовник»
освѣдла|жтъ осьль н рекоуть кмоу. ндн въ врьтоградѣ
(εἰς τὸν κῆπον) кѣ|слоузе (πρὸς τὴν διακονιτῆν) . . . сѣ же
идеть кѣ поу|поуроу (πρὸς τὸν κηπουρόν) . . . н дение коу-
поурѣ (ὁ κηπουρός) набрѣмненнѣ - юго|зелна поу|стнть
л. 111
- ὁ κόμης «правитель области»
въсточнн|н комнсъ (κόμης). нмненемь вфремнн л. 23 об.
- ὁ κομερχιάριος «сборщик подати»
въ тоурѣ коумеркнарнѣ (κομερχιάριος) вѣ нмненемь моусхѣ.
н повѣда намѣ шдѣшемѣ въ тоу|рѣ. яко соу|цю. мн
коумеркнарню (ὡς ἤμην κομερχιάριος) л. 133
- ὁ νοτάριος «писец, секретарь»

³ Поскольку на основании встретившихся в тексте грецизмов не всегда можно восстановить их исходную форму, приводятся только формы, засвидетельствованные в тексте. Несмотря на то, что в работе грецизмы рассматриваются только с лексической стороны, приведение материала в таком виде кажется не бесполезным, так как оформление чужого слова может свидетельствовать о степени вживания его в ткань заимствующего языка. Для удобства расположения сначала указывается греческое слово в им. падеже и его значение.

Среди приводимых ниже слов, помимо исконно греческих, встречаются и слова, заимствованные греческим языком в то или иное время. Выяснение условий и путей заимствования всех этих слов — самостоятельная задача, которая не может быть разрешена в рамках данной небольшой статьи.

При определении значения греческих слов, помимо примечаний к изданиям и переводам греческого текста, использовались словари: Ch. Du Cange. Glossarium ad scriptores mediae et infimiae graecitatis, t. 1—2. Lugduni, 1688; E. A. Sophocles. Greek lexicon of the roman and byzantine periods. Leipzig, 1904.

ѲДННЪ ѲНОУТАРНН (τῶν νοταρίων) КГО. ОУКРАДЪ КМОУ ЗЛАТО
л. 21

ὁ πιστικός «доверенное лицо»

МЖ|ЖЪ ВЪ НЪКТО КОУПЦЬ... НМАШЕ ЖЕ ПНСТНКА (πιστι-
χόν) л. 55; ПРИ|ДЕТЬ ПНСТНКЪ (ὁ πιστικός) л. 55 об.

οἱ σκρίβωνες «телохранители императора»

ѲДННЪ СКРНКОНЪ (ὁ σκριβών), ОТРОЦН Н СКРНКОНН (τοῦ σκριβῶ-
νος) л. 120; АЗЪ ЖЕ СКРНКОНА (τὸν σκριβῶνα) МОЛАХЪ, ОУ-
МЛЪЧАВЪШЮ СКРН|ВОНОУ (τοῦ σκριβῶνος) л. 120 об.

οἱ σχολάριοι «императорская гвардия»

ГРИГОРНН. КЖЕ ВЪ СХОЛАРЬ (ὁ ἀπὸ σχολαρίων) л. 13 об.

ὁ τοποτηρητής «правитель области»

ЦРЬ... ОУЧИНН МА ПАКЪ НА МЪСТО МО|К. СЪТВОРНЕЪ МА
Н ТОПОТРНТЬ (τοποτηρητήν) л. 134

ὁ τραπεζίτης «меняла»

ВЪЗЪМЪ ЖЕ КАМЪКЪ. Н|ДЕ КЪ ТРАПЕЗЫННОУ (εἰς τὸν τρα-
πεζίτην) КЖЕ КСТЬ (ἦν καὶ) СРЕБРОПРОДАВЧН л. 132

ὁ φύλαρχος «вождь племени, предводитель»

НА|МАННСЪ. НЖЕ СРАЦННОМЪ ФНЛАРФЬ (φύλαρχος) л. 109

Монеты и весовые единицы⁴

τὸ χεράτιον «вид монеты»

ПРНХОДН СЪМО Н КАНАН СА ЗА МА. Л. Н ОБЪЩАЖ|ТИ
ѲДННЪ КЕРАТЬ (χεράτιον)... КГДА ЖЕ СЪКОНЫЧА ДЪВА ДЕСАТЕ
Н ЧЕ|ТЫРН КЕРАТНА (χεράτια). РЕКЪШЕ ЗЛАТНЦЮ (νόμισμα)⁵.
ВЪЗА Ѳ Е|ГО ВЪ СКОРЪ СТАРЬЦЬ. л. 129 об.

τὸ χέρμα «мелкая монета»

НЕ ОУДРЪЖА ННКОЛН ЖЕ ДО ѲДНОГО ЧАСА. Н|КЕРМА (τὸ
χέρμα) НН РИЗЪ. НЪ ВСА ДАШЕ ПРОСАЦНМЪ. л. 129

τὸ χεντηνάριον «мера веса»

ДАСТЬ ЕППОУ ЗЛАТНЦЪ ТРН КЕНТНА|РА (χεντηνάρια). ОУБО-
ГЪХЪ ДЪЛА РЕКЪ. ВЪЗЪМН СА ТРН|КЕНТНАРА (τὰ τρία
χεντηνάρια) л. 143 об.

⁴ Гречизмом передано и само понятие «вес» (ἡ ὀλκή), что, возможно, связано с затруднениями в понимании синтаксической конструкции: прѣже заключенны драгаго каменны. оверѣте къ ольки (πρὸς τὴν ὀλκήν) ѡ же дастъ нажше изовнда л. 150.

⁵ Такое соответствие при передаче этого вида монеты является постоянным. Интересно, что всегда переводится слово τὸ λεπτόν «мелкая монета»; даже в том самом выражении, которое послужило, вероятно, исходным для употребления «лепты» в современном значении: да вѣмѣннѣ мн хѣт. ѡко н дѣве мѣдѣннѣн (δύο λεπτά) вѣдовница л. 149 об.

ἡ λίτρα «мера веса»

и|рѣхъ ии чѣто ксть длѣга. и гла пать ли|тра (ἐπὶ εἰ λίτρας) злата л. 133 об.

τὸ φоллерόν «мелкая монета»

полагаше прѣдъ нимъ на вѣзлазѣ стѣлапа. или на столѣ. или на лѣствицахъ сиѣнню фомера (τὰ φоллерά) л. 41

Культура письма

ἡ ἐπιστολή «послание, письмо»

написа епис|толнѣ (τὴν ἐπιστολήν)... | Флакианъ патриархъ константи|града. на|вѣтоухна и носторна зѣловѣрною 102 об.; ѿвѣ|масте епис|толнѣ (ὕπερ τῆς ἐπιστολῆς) можи 102 об.

ὁ γραμματικός «ученый, грамматик, языковед»

отъ знаменитаго писч|нина. и ѿ гра|мотника (παρὰ τοῦ γραμματικοῦ) до|вольно а|танаси на|оученъ бѣ. л. 148

ἡ καλλιγραφία (здесь τὰ καλλιγραφία) «красивое письмо» оупраж|наше же сѣ въ ка|лиграф|ниж (εἰς τὰ καλλιγραφία) л. 188

τὸ πιτάχιον «писчая табличка, листок»

прочѣте пи|такъ (τὸ πιτάχιον) въ|немъ же бѣ мѣтва л. 139; въ|захъ дѣлѣгы иже въ сѣмь. бѣ тво|камъ пи|такѣи (ἐν τῷ αὐτῷ πιτταχίῳ) на|псанъ. и нскж|ниша ми сѣ 144 об.

ὁ χάρτης (уменьш. τὸ χαρτίον) «лист из папируса, книга, документ»

а|ре|да не имашн хар|тин (χαρτία). на риза|хъ свон|хъ на|пшиш л. 28 об.; хар|тинца же (ὁ δὲ χάρτης) бѣ нока. л. 140; по|гре|ви хар|тинѣ (τὸν χάρτην) въ пшени|ци л. 140; иша хар|т|ниа (χάρτας) въ домѣ мо|жмъ. обрѣ|тохъ кни|жца (τὸ γραμμάτιον) сн|а л. 140 об.; о хар|тинѣ (περὶ χάρτου) глѣть л. 144

Одежда

τὸ χαμάσιον «верхняя одежда с односторонним ворсом»

в|ниде въ цр|квѣ... | изврат|нигъ ка|масни (τὸ χαμάσιον) свон и в|кнѣ|бюдж космѣ кго носѣ; извратн и ка|масни свон л. 88; ка|масна (χαμάσιον) не н|мама л. 138 об.

τὸ μελωτάριον «верхняя одежда из овечьей шкуры»

обрѣ|тохомъ... три ошль|ца оумьрѣша но|са|ше ризы. ѿ си|ениа (ἀπο σιβίνου «из пальмовых веток») и м|елотара (τὰ μελωτάρια) ле|жаца | близъ н|хъ л. 85

τὸ παλλίον «верхняя одежда, плащ»

пѣхъ же пали|онни (παλλίον) л. 82 об.

τὸ σαγίον «теплый плащ»

не съинскавъ ничьсо же вѣка сего токмо ризоу строу|н-
ноу и са|гъ (πλήν... σαγίου) л. 36

τὸ σακκομάχιον, ἢ σακκομάχη «грубая одежда»

съвѣлачаше сакъкома|хни (σακκομάχιον или σακκομάχη) л. 48;

одѣгъ ѿ сакъкома|хни (ἀπὸ σακκομαχίου) до колѣноу, л. 79

об.; даждь лии са|ккомахнонъ (σακκομάχη) дахъ | же кмоу

саккома|хнонъ (τὸ σακκομάχιον) л. 95

τὸ σανδάλιον «сандалия»

да наложитъ сандали|и (σανδάλιον) л. 179

ἢ χλαμός «плащ, короткий плащ»

видѣхъ и двѣ моужа въ хла|мидоу одѣи (τὰς χλαμύδας

ἡμφιεσμένους) л. 71 об.

Пища

τὰ ἐφόδια «дорожные припасы»

и тако бе съвѣлазна | ни|ѣангъни юго. ѿпоустн съ фоди-
онъ (μετὰ ἐφοδίων) л. 153 об.

τὸ θέρμιον «боб»

възѣ|на дѣвож мѣдънцю пермиа (θέρμια) л. 90 об.;

ѣдѣше дѣньмь. ѿ мѣдъ|нищъ термиа (θέρμια) л. 95

ἢ σερίδαλις «мука тончайшего помола»

дадѣше съвѣла|дъ (σερίδαλις) малъмъ мравниа|нъ. пыше|
нищю же велнкы|мъ л. 128 об.

ἢ серис «цикорий» или ἢ сѣрис «сельдерей»

ѣдѣше же серис (σερῆς) трозниа (πρόζημα)⁶ зелник могоу-
гѣ|ниа кмоу жажю ставити л. 129 об.

ὁ φοίνιξ «финик»

былиа и фун|ника (φοίνικας) тѣчно въкоу|шажиа л. 82

Хозяйственные предметы

ἡ ἄμμη «лопата, совок»; ἡ скаλῖς «мотыга»

възѣ|ли ры|лицю и амни (ἄμμη) и приди л. 62 об.; ска-
лид|ниа (σκαλῖδα) и аммасн (ἄμμας) и кошь|нища подадѣше
братн л. 37 об.

τὸ κανίσκιον «корзина»

⁶ В греческих словарях не удалось найти этого слова, означающего, вероятно, один из видов огородной зелени; в переводе на этом месте — «бобы» (Луг духовный. Творение Иоанна Мосха. Перевод с греческого М. И. Хитрова, 1896, стр. 220).

дѣлахъ же и канскы (κανίσκια) л. 111 об.

τὸ κανθήλιον «большая корзина»

ношаше каннани (τὸ κανθήλιον) комърогы нмоуць четырн
ї приношаше воды л. 74 об.

τὸ κωνοπέριον «сетка для защиты от комаров»

дѣлающе | ми коношона (κωνοπίωνα) л. 112

τὸ μαργόνιον «сумка, мешок»

вкъзлук ѿ маргенни (ἐκ τοῦ μαργονίου) | свокогѣ кднноу
εὐλοгию л. 88

τὸ μαρσόπιον «мешочек»

завъша марсипнонъ (τὸ μαρσόπιον). кже | вѣ въ домоу
виса л. 159

Помещения и их устройство

ὁ μάρμαρος «белый или блестящий камень, мрамор»
видѣ прѣдк ногала сконма на || мѣроморѣ (ἐν τῷ μαριάρφ)
одноу сребрънищю велнкоу лежацию л. 131—131 об.

τὸ οἰκονομεῖον «хозяйственное помещение»

гѣа ми оукономк (ὁ οἰκονόμος) . . . да вратъна съсоуды
донесекѣ оукономиж (εἰς τὸ οἰκονομεῖον) л. 6

τὸ παλάτιον «дворецъ»

пошла ма къ црю вкъ полатоу (εἰς τὸ παλάτιον) л. 134

ἡ τράπεζα «столъ»

вкъ вкъсели во | домоу кго инго не вѣ видѣти тьчнж
книгы. н прѣстоулъ н одркъ. н трапезоу (τράπεζαν) л. 119

τὸ τρίκλινον «столовая (с тремя застольными ложами)»

пдѣше вкъ триканиъ (εἰς τὸ τρίκλινον) л. 48 об.; прншѣдъшю
же вкъ придвѣрнцю триканна (τοῦ τρικλίνου) л. 48 об.

τὸ σπέκλον «окно из слюды»; ἡ κανδήλα «свеча, подве-
шенная лампа»

не остави вкъ монастырн свокмъ оумираж ни двѣрнн.
ни двѣрць. ни сфекла (σπέκλον) ни ка || ндла (κανδήλαν) л.
128 об. — 129

Все вышеуказанные гречизмы связаны, как правило, либо с новыми понятиями и реалиями, либо представляют собой слова, малоупотребительные, насколько можно судить по словарям, и в греческой письменности. Многие из рассмотренных греческих слов появились или получили новое значение, вероятно, только в византийский период, так как они не фиксируются словарями древнегреческого языка или имеют там другое значение.

Некоторые слова, особенно в лексике, отражающей государственную жизнь, пришли в греческий язык из латинского. Таким образом, вполне вероятно, что некоторая часть грецизмов отражает лексику, не являющуюся обычной для греческого литературно-письменного языка.

Следующие грецизмы могли быть вызваны трудностью передачи отвлеченных понятий, выражающих внутреннее состояние человека:

ἡ πρόληψις «предрасположение»

старьци же и си чю|дынн. яко же ѿ многихъ лѣтъ. обычноуѣж | въ нхъ зълоуѣж проанпсь (πρόληψιν). прѣ-ложити въ|змогоша л. 111 об.

ἡ ἀπαγωγή «отвлечение, рассеяние»

пмаше оутешеник. съ братнѣж прѣвѣкатн. и съ другѣж бесѣдовати. | и апогогнж многою (ἀπαγωγήν πολλήν) кгда баше кгда испокѣ|даше. л. 118

Как собственные имена могли быть поняты следующие нарицательные существительные, часть которых представляет собой географическую номенклатуру:

ἁοίδιμος «прославленный»

повѣда на|ма о андимуѣ (περὶ τοῦ ἁοίδιμου) семь старьци. гла же и о авкѣ стѣ|фанѣ л. 42.

ἡ ἕξορία «ссылка»

оумьре блаженъ ноапъ къ еѣори|и (ἐν τῇ ἕξορίᾳ) л. 91

ὁ κόλπος «залив, долина»

авва же поуананъ стьльпникъ. нже вѣ въ кольпѣ (εἰς τὸν κόλπον) къ сжирек вѣрма; и се повѣда наму о томъ же авва поуананѣ стьльпницѣ. ако львѣ пви сѧ въ кольпѣ. (περὶ τὸν κόλπον) и многы странъ|ны тоа земля погоуби л. 39

ἡ ἡπειρος «материк»

гора же межю селевькиню ипнран (τῆς ἡπείρου) и росокн|лнкн л. 56 об.

παράλιος «приморский»

градн паналинскыа (τῆς παραλίας) фи|ннкна л. 35 об.

Во всех приведенных примерах грецизм соответствует идентичному слову в греческом тексте. Как показывают наблюдения, такое положение вещей является наиболее обычным.

Однако встречаются случаи, где грецизмом передается другое греческое слово, близкое по значению.

Так обычно обстоит дело с употреблением слов **корабль** и **корабльникъ**.

Корабль употребляется постоянно на месте греч. τὸ πλοῖον (πλέω «плыву») «судно». Например: **наоуканръ иѣкто наукъ кора|бль** (πλοῖον) **тн тьмы полъ** л. 57 об.; **камень|никъ ... възнде къ|корабль** (εἰς πλοῖον) **скъ отрокы сконмн хота итн на кж|плю** л. 152 об.; **родн-телемъ коу оумьръше|мъ. и прѣмного кмоу оставнѣ-шелъ. зато|мъ же и къ кораблюхъ** (ἐν πλοίοις) л. 139 об.

Корабль через форму *καράβιον* связывают с греч. *κάραβος* «вид лодки». По фонетическому облику это заимствование считают народным и относят к раннему периоду⁷. В греческом оригинале *ὁ κάραβος* встретилось только в одной главе в значении «лодка», которая в необходимых случаях опускается с судна. В переводе — **корабль**, а затем **кораблицъ** в отличие от **великын коравль** — τὸ πλοῖον (л. 50 об.). Таким образом, слово *корабль* получило несколько иное, более общее значение, чем греч. *ὁ κάραβος*. Различая греческие слова *ὁ κάραβος* и *τὸ πλοῖον*, первое передавали уменьшительным существительным, а второе — сочетанием с определением. Несколько слово *корабль* было обычным и понятным, свидетельствует хотя бы тот факт, что оно использовано для истолкования другого, вероятно, менее знакомого греческого слова, когда оно в первый раз встретилось в тексте: τοῦ ναυκλήρου — **кораблю старѣшииѣ** (л. 49).

корабльникъ соответствует обычно греч. *ὁ ναύτης* «матрос», например: **заноудѣвъшию кораблю** (τοῦ πλοῖου) **къ|лоучиѣ. скоудота въсть при водѣ. и къ мнозѣ оуны-нини и недооумѣини вѣша корабльници.** (οἱ ναῦται) **и въсады-ници** л. 120; **извѣче мечъ скон хота оубити наоукан|ра и корабльники** (τοὺς ναύτας) л. 120 об.

Так же передано встретившееся один раз в греческом слово *ὁ χαραβιάς*, хотя оно и имеет, вероятно, несколько иное значение⁸.

Наличие заимствованных слов одного корня (**корабль** и **корабльникъ**) на месте разных греческих слов (*τὸ πλοῖον* и *ὁ ναύτης*) может говорить о независимости их упо-

⁷ См.: A. Meillet. Études sur l'étymologie et vocabulaire du vieux slave, pt. I. Paris, 1902, стр. 187; М. Р. Фасмер. Греко-славянские этюды. — «Изв. ОРЯС», т. 12, кн. 2, 1907, стр. 217, 246; M. R. Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, T. 1. Heidelberg, 1953, стр. 52.

⁸ Ссылаясь только на это место, Софоклес определяет его как «штурман купеческого судна».

требления от конкретной лексической единицы в греческом тексте.

К грецизмам не книжного происхождения относят и слово **Диако́къ** (от греч. *διάκος*)⁹, которое употребляется наряду с **Диако́нъ** при греческом соответствии *ὁ διάκονος* «дьякон», например: **како Днака** (*τὸν διάκονον*) **оного** | ... **оста** | **ви Ѡ стго олтара**... и **Ѡстоуши Днаконъ** (*διάκονος*) л. 105 об.

Слово **манастырь**, помимо соответствия греч. *τὸ μοναστήριον*, стоит также часто на месте других слов с подобным же значением: *ἡ μονή* (в переводе **прѣбываниѣ**) и *τὸ κοινόβιον* (в переводе **овыце житиѣ**). Оно, вероятно, было более обычным и употреблялось как общее понятие по отношению к отдельным видам. Безразличие к слову в оригинале подкреплялось и употреблением этих слов в греческом тексте, где один и тот же монастырь мог называться по-разному:

Базь манастыря (*τῆς μονῆς*) **пентжканна** л. 8 об.; **къ | манастыри** (*ἐν τῷ κοινόβιῳ* или *ἐν τῇ μονῇ*) **пенткоу-** **канн. братъ нѣкто бѣ** | ... и **не сътърибѣтъ** **бранни. из-** **дѣ | из манастыря** (*τοῦ μοναστηρίου*) л. 9 **въ солжнѣ** **баше. мана|стырь** (*ἀσκητήριον*) **дѣвничскъ** и далее: **Ѡ манастыря** (*τοῦ μοναστηρίου*), **къ манастырю** (*εἰς τὴν μονήν* или *εἰς τὸ κοινόβιον*), **къ манастырь** (*εἰς τὸ κοινόβιον*)¹⁰ л. 164 об.

На избирательность в употреблении греческих слов для обозначения одних и тех же понятий указывает, например, также употребление слов **проскомидна** (первая часть литургии) на месте греческих *ἡ προσκομιδή*, *ἡ προσφορά* (л. 149), *ἡ ἀναφορά* (л. 14) и **просфора** (хлеб, употребляемый на литургии) на месте греч. *ἡ προσφορά* (л. 145) и *ἡ εὐλογία* (л. 13 об., 14).

Независимо от времени и путей проникновения в литературно-письменный язык свободное употребление грецизма, не связанное с конкретным греческим словом оригинала, является прямым свидетельством наличия его в словарном запасе переводчика (переписчика).

⁹ См.: М. Р. Ф а с м е р. Греко-славянские этюды. — «Изв. ОРЯС», т. 86, стр. 53.

¹⁰ Ни одно из упомянутых греческих слов не употребляется, если речь идет «о лавре» (*ἡ λαύρα*), в этом случае наблюдается и постоянное соответствие в переводе.

Привлечение греческого оригинала позволяет установить еще одну интересную особенность в употреблении грецизмов: функционирование их наряду с переводами для передачи одних и тех же греческих слов. При этом для часто встречающихся слов можно иногда установить количественное преимущество того или иного способа передачи. Приведем некоторые примеры.

Передаются преимущественно грецизмом, но встретились один раз в переводе:

ἡ εἰκών «икона»

г̃ла ꙗмоу дѣмонѣ. не покланан сѧ се|моу образу (τῆ εἰκόνι) и по сѣмь не борю сѧ съ тобож. ба|аше во нкона (ἡ εἰκών) вадчѣа нашеа бѣа л. 31

В данном случае грецизм и перевод чередуются, в другом месте также в отношении одного и того же предмета трижды употреблен грецизм (см. л. 125 об.—126).

ὁ καλόγερος «старец, монах»

рече ꙗмоу | къде идеши добрън старьче (καλόγερε) л. 171 об.

Грецизм встретился также только в обращении, например:

понмъ епискоупъ старьца (τὸν γέροντα) одного г̃ла ꙗмоу | калогере (καλόγερε) по чьто тако творшии л. 16

ὁ σχολαστικός «схоластик»¹¹

Бысть мжжь б̃голюбнѣк. бе сана (σχολαστικός) въ азалонѣ л. 169 об.; далее о нем же: г̃н схоластиче (σχολαστικέ), схоластикъ (ὁ σχολαστικός) л. 170

Передаются преимущественно в переводе, грецизм встречается редко:

ἡ αἵρεσις «ересь»

за | въздраньшаа. и въздрацяющаа. безвожнѣа ереси (αἵρέσεις).

Возможно, затруднение в переводе было вызвано множественным числом отвлеченного существительного, так как в другом подобном случае оно заменено конкретным существительным: вси еретници (αἵρέσεις) г̃лю|ть л. 14 об.

¹¹ И. М. Хитров пишет: «Схоластиком называли вообще образованного и не лишеного дара красноречия человека» («Луг духовный», стр. 159). Перевод в данном тексте основан, вероятно, на одном из первоначальных значений этого слова: «бездеятельный, праздный».

В единственном числе слово постоянно переводится:
тк | же вѣ севгнрова зкловѣрна (τῆς αἰρέσεως) л. 55 об.

καθολικός «католический»

При большой распространенности следующей формулы грецизм встретился только несколько раз, при этом иногда чередуясь с переводом на протяжении одной и той же главы: **принти къ стѣн събо|рынѣн** (καθολικῆ) и **апастѣн цркѣн**. л. 14 об., но **прндн къ стѣн кафолнки** (καθολικῆ) и **апасцѣн || цркѣн** л. 15

τὸ κελλίον «вид жилища»

Грецизм обычно употребляется для перевода множественного числа с собирательным значением.

Гла же нѣкто ѿ старьць. братни въ келнахъ (εἰς τὰ κελ-
λία) л. 100; **хоташе прѣвѣгити. | въ келнахъ.** (εἰς τὰ κελ-
λία) **рекъше въ клѣтьхъ. но не обрацаше въ скорѣ**
клѣти (τὸ κελλίον) **праздыгы** л. 167

Редко встречающийся в обычном значении грецизм не отличается в употреблении от перевода: **съ прнде**
въ клѣть (εἰς τὸ κελλίον) **мож** л. 94; и о том же: **прнде**
въ келнж (εἰς τὸ κελλίον) **мож** л. 94 об.

Помимо обычного эквивалента **клѣть** (клѣтька), встре-
чаются также **хъизнна**, **хъизъ**, **хъиза** (см. л. 20, 123 об.,
163, 163 об., 173) и **храмъ** (л. 67 об., 163) без различия
в значении: **вндѣ пакы дѣмоны вкнѣ стол|пца хъиза**
(τοῦ κελλίου) **братьна** л. 163 об.; и о том же: **вкъдъ |**
въ храмъ (εἰς τὸ κελλίον) **кго** л. 164.

На л. 130 то же греческое слово передано следую-
щим образом: **въ обыци житни. вкнндохъ въ краиж**
(εἰς κελλίον) **кднного старьца.**

С некоторым количественным преимуществом в сто-
рону грецизма, но без всякой разницы в значении упо-
требляются **дѣмонъ** и **вѣскъ** для передачи греч. ὁ δαίμων
«злой дух». Для наглядности перечислим эти слова,
следующим образом чередующиеся в одной главе: **вѣскъ,**
къ дѣмоноу, **вѣскъ,** **дѣмонъ,** **дѣмоноу,** **дѣмоноу,** **вѣскъ**
(л. 31—31 об.).

Укажем еще некоторые случаи употребления гре-
цизма и перевода:

ὁ αἰρετικὸς «еретик»

не сди съ еретикомъ (μετὰ αἰρετικῶν) л. 8 об.; **принмъ**
православн. поущенүж часть | къ немж отъ зкловѣр-
наго (παρὰ τοῦ αἰρετικοῦ) л. 17 об.

ὁ ἀναγνώστης «чтец»

ВЕЛНКТЪА ЦРКЕ КОСТАНТИНА ГРАДА ЧЬТЬЦЬ (ἀναγνώστης) л. 80;
БШЕ БО АНА || ГНОСТЬ (ἀναγνώστης) ВЪ ТОИ ЦРКВИ ХАРИСЕН
л. 101—101 об.; К. . . ЧЬТЬЦЮ ЗОНЛОУ — АНАГНОСТОУ ЖЕ
ЗОНЛОУ л. 118

τὸ ἀρμάριον «шкаф»

Дасть и ключь свон гд̄иноу армара. (τοῦ ἀρμαρίου); в̄
кд̄ниъ же ѿверъзъ армарь (τὸ ἀρμάριον) г̄нг̄ъ. л. 55 об.;
в̄к̄ниде поло|жити в̄ ковчегъ (εἰς τὸ ἀρμάριον) оу|зкъла
того л. 170

ἡ εὐλογία «благословенный хлеб»

навы одно багеленик (εὐλογίαν) и шесть золотыникъ и
взмати навъ по полу|ткъоу велнкоу пшеница. и по
ѣ. еулогии (εὐλογιῶν) и ме | даннцъ ѣ. л. 59

ὁ εὐνοῦχος «скопец»

авва козма скопецъ (ὁ εὐνοῦχος) л. 26 об.; ндоухомъ | в̄
манастрь оца ноана каженника (τοῦ εὐνοῦχου) л. 128 об.;
тъ же авва ноанъ влноухъ (εὐνοῦχος) л. 129 об.

ὁ εὐκράς (τὸ εὐκρατον) «отвар перца, тмина и аниса»

объѣра же с̄а оуноша не пнти ни еукрась (εὐκράς). ни
вина до живота сво|рго. л. 129 об.; мо|наукъ в̄ в̄сѣли
да мало в̄ккоусить оукрона с̄ъ | водоуж (εὐκρατος) л. 130

τὰ καθάρα «белый хлеб из муки тонкого помола»

дажъ | ми мало анца. и мало кавара (καθάρα) л. 158 об.;
се в̄нжъ чнстыа (τὰ καθάρα) и анца л. 159

τὸ κολόβιον «вид нижней одежды»

о|дѣнъ в̄ платену котыжицю (φορῶν ἀπὸ σπειρᾶς κολόβιον)
л. 64; но|саще ризы (κολόβια) ѿ снениа л. 85; обрѣтоухъ
тоу старьца нослра от снениа колонн|и (κολόβιον) л. 86 об.

ὁ κοινοβιάρχης «глава общежития»

авва мина. старѣишина объѣра житниа (ὁ κοινοβιάρχης)
л. 101 об.; в̄къ обыри житни. стго авва теодосиа. велнкааго
коуноени|арха (κοινοβιάρχου) л. 66 об.

ἡ μονάστρια «монахиня»

манастри|а (μονάστρια) н̄бкто рекы. сѣдше в̄къ || своємь
долму в̄зматъв̄ствоу|жри л. 39 об. — 40; и далее о ней
же при том же греческом соответствии: манастриа, ма-
настрин, чьрноризница, чьрница, чьрноризница л. 40—40 об.

τὸ νοσοκομείον «больница»

етеръ | оцъ оумьре. в̄къ ноухомни (ἐν τῷ νοσοκομείῳ) ерихо-
п̄стѣмь. . . и покока с̄к̄ндоухомъ. отъ но|соколнн (ἐκ τοῦ

νοσοχομείου). . . л. 6 об.; Доброуравнѣнъ тѣ мужъ. въ |
чрекуноуѣжъ волѣзнь въпаде. възнесохомъ же кро въ гос-
тиницю. нде же боланіе полагаемъ сѣтъ (ἐν τῇ νοσοχομείῳ)
л. 29

ἡ πανήγυρις «празднество»
празднѣннѣ (πανήγυρις) стхъ апакъ л. 152 об.; югда пмаше
онъ паннѣгурь (πανήγυριν) стхъ мкѣ л. 157 об.

ὁ πύργος (τὸ πύργιον) «башня»
нжжда кмоу въкѣзнтн н взатн | себѣ одинъ пургонъ
(πύργιον) л. 7 об.; хъзнноу сѣтворъша банъ сѣа (τοῦ
πύργου) затворнста са л. 20

ὁ σύγκελλος «синкелл, живущий вместе» (обычно с епи-
скопом)

въ же блаже|нънъ съ въстохнѣжъ сѣклетннѣ (σύγκελλος)
л. 29 об.; патриархъ. рече соункелоу¹² (τῷ συγκέλλῳ) ско-
кмѣ; н далее о нем же: соункаль, къ соункелоу, соун-
кель л. 89; соунцю ми соунклетннѣкоу (ὡς ἤμην σύγκελλος)
стѣо оца евогна л. 103

τὸ φώτισμα «место для крещения», «купель»
Фиржда въскъ¹³ нѣкаа ксть. подѣ областню града куанъ-
ска. въ неп же о¹⁴ фотизма (ἔστιν φώτισμα) л. 160; есть
же н къ въскъ кедрамъкетѣс. . . проскѣщеніе (φώτισμα)
л. 160 об.

Особо можно отметить случаи перевода географиче-
ских наименований, связанных с нарицательными име-
нами:

αἱ Αἰγαί (Αἰγαίαι) «Эги» — город, αἱ αἰγαί «козы»
Десятню попрыць Ѡ града кознака (τῆς πόλεως Αἰγαίων)
къ епискоупоу кознака (Αἰγαίων) л. 15 об.; ндоуца въ
егены (εἰς Αἶγας), банъ егнанъ (Αἶγῶν) л. 19; нсхода | Ѡ
егеона (ἀπὸ Αἰγαίων) л. 59

ὁ Μεσοποταμίνος «месопотамлянин» (μέσος «находящийся
в середине», ὁ ποταμός «река»)

ме|сопотамляннѣ (Μεσοποταμίνος). именьмъ давьдъ л. 45;
съ спамъ авежъ¹⁵ да|вьдъльмъ. приде дроугънъ мьннхъ.
племе|мъ аддасъ. н съ межюрѣчаннѣ (Μεσοποταμίνος) л. 46

ἡ Πέτρα «Петра» — город, ἡ πέτρα «скала, каменная
глыба»

¹²⁻¹⁵ Так в ркп.

анастасъ црѣ оубо нзгъна. . . на|н|ж же къ анаоу. а фла-
внана къ пецце|роу (εις Πέτραν) л. 21 об.; Къ авва ноа-
ноу нже оу камене. (τὸν τῆς Πέτρας) ндохъ л. |81; слы|
шахъ отъ авва. атногена еппа петраска (Πέτρον или
Πετρῶν) л. 92.

Употребление грецизма и перевода могло быть вы-
звано разными причинами: принадлежностью отдельных
частей памятника разным переводчикам, инициативой
русских переписчиков в переводе встретившихся грециз-
мов, желанием внести разнообразие в язык памятника
и т. д. В любом случае это явление свидетельствует
о стремлении к активному освоению греческой лексики,
о желании подобрать собственный эквивалент для пере-
дачи нового понятия или реалии.